

## Referência Bibliográfica básica da Máxima 65, 24-fev-2025

『最高道徳の格言』学習資料（令和元年9月号）

65 じんそく かくじつ てんが あんぜん  
迅速 確実 典雅 安全

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

- 【行動基準】「物事をなすに当たって、迅速に行なうことが第一だという人もいれば、確実にするほうが第一だという人もいます。あるいは、典雅なわち美しくて品位があることを重んじる人もいれば、安全を重視する人もいます。」(P. 146)とあります。あなたは仕事や家事をするときに何を重視する傾向がありますか。自分の傾向について一度立ち止まって考えてみましょう。
- 【成功と永続】「最高道徳では、迅速かつ活発に加えて典雅、温良な態度で行動をし、さらに確実、安全に事を処置することを理想とします。迅速、確実は物事を成功させる方法であり、典雅、安全は社会からの信用を高め、事業を永続させる大事な要素です。」(P. 147)とあります。なぜ迅速、確実だけでは物事が長く続かず、典雅、安全だけでは物事が成功できないのでしょうか。話し合ってみましょう。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

- 新版『道徳科学の論文』第9冊  
P. 414 第8章 最高道徳実行上の注意条件  
(108) 「迅速 確実 典雅 安全」

- 『改訂 廣池千九郎語録』  
P. 99 「三、道徳と経済」

万事迅速、確実、堅牢、清潔、優美、親切、価格の相当、安全を期するはもちろん、優良の品につきては、店方《たながた》もしくはその代理者（できるだけ知徳兼備、品性高く飲酒せぬ人）を派出して、その製品もしくは商品の性質と価格とを詳《つまびら》かに説明して、深き諒解を店方もしくは需要者に求むべし。この手数を怠る者は良品を有して、失敗に終わるべし。ただしかかる場合予《あらかじ》め最高道徳を実行して人心救済をなし、もって運命を開かずんば、良品を造りもしくは仕入れ、もしくは説明しても失敗に終わることあるべし。

『重訓』第三輯、二八ページ。

- 廣池千九郎著、廣池幹堂編『三方よし』の人間学』P H P  
P. 28 「素早く、確実に、しとやか、かつ安全に」

### 【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所  
生涯学習本部 柏生涯学習センター 家庭教育課  
Tel:04-7173-3218 Fax:04-7173-3259 katei@moralogy.jp

# Estudo do Kakuguen

最高

24  
言

de fevereiro  
Segunda-feira  
das 20:00 às 21:30

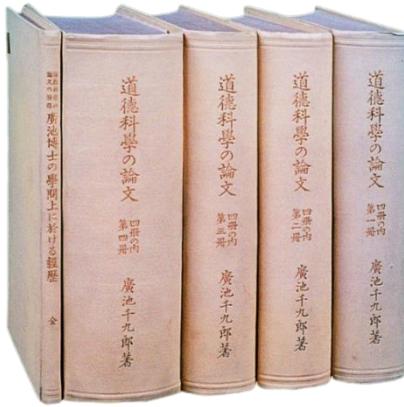
Kakuguen  
nº 65

Agilidade, precisão, classe  
e segurança.

迅速確実典雅安全

realização  
Use o link abaixo para acessar o material  
de estudo e para entrar na reunião:  
[moralogia.org.br/kakuguen](http://moralogia.org.br/kakuguen)

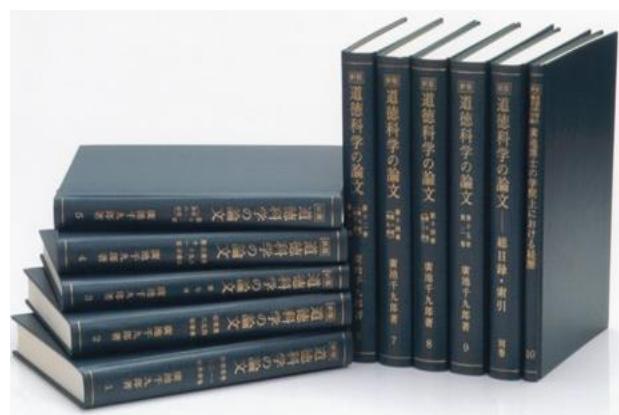




**Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike**  
Hiroike, 1<sup>a</sup> edição em japonês, 4 vols.  
1926



**Antropologia do Sampou Yoshi**



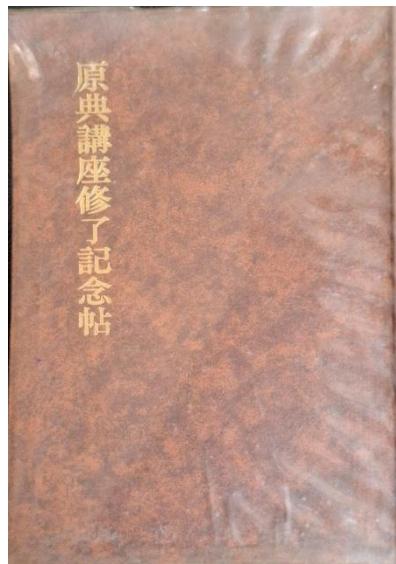
**Idem, em japonês, reimpressa, 10 vols. 1985**



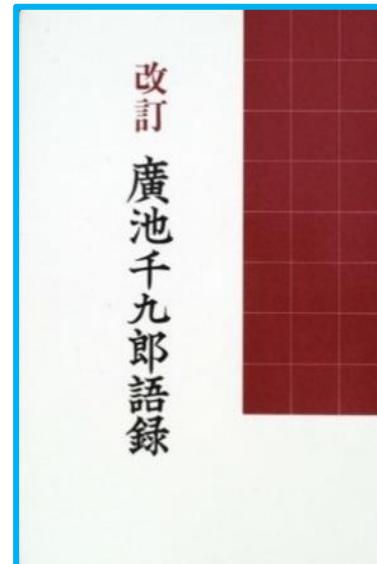
**Idem, em japonês, vols. (1, 7, 8 e 9).  
1994**



**Idem, 1<sup>a</sup> edição em inglês, 3 vols.  
2002**

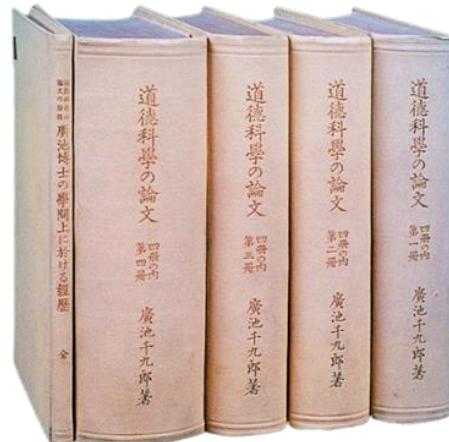


**Guenten Kouza Shuryou Kinenchou – Coletâneas comemorativas da conclusão do curso completo de moralologia, edição de 1971. 1<sup>a</sup> edição foi de 1935**

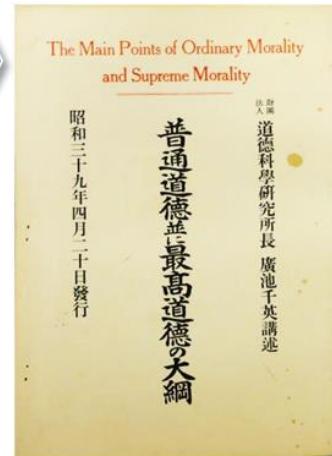


**Citações de Chikuro Hiroike**

Nas 146 páginas finais do “Tratado...” constam 140 máximas. São em geral textos sintéticos e foram publicadas em livreto avulso, de 1964 e 1974.



“Tratado...” impresso em 1928

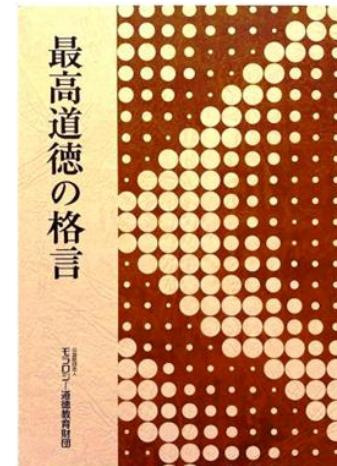


abr-1964

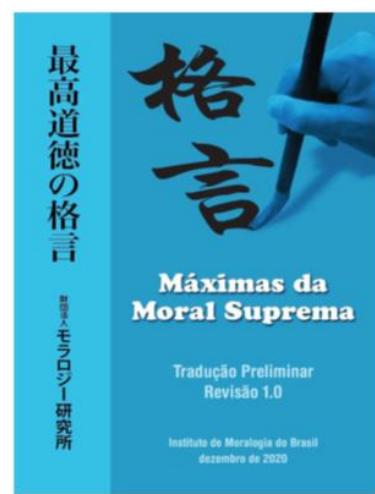
Do texto de 1974 foram selecionadas 65 máximas e complementadas, numa linguagem atual, de 2 a 3 páginas por máxima → 1984



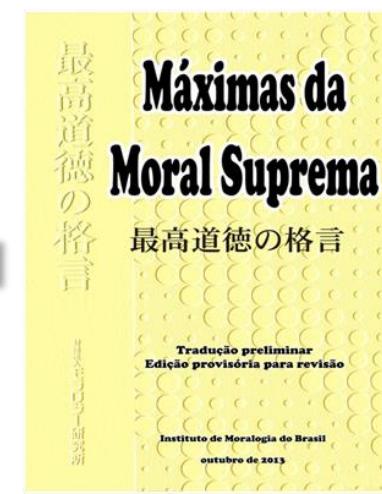
Nov-1974



Jun-1984



Dez-2020



Out-2013



## 1. 新版『道徳科学の論文』第9冊

### P.414 第8章 最高道徳実行上の注意条件

#### (108) 迅速 《すみやか》 確実 《たしか》 典雅 《しつやか》 安全 《九冊目 p.414》

およそ人間が完全なる行動を取りて事業に当たることは実に難きことありますが、最高道徳の教育法にては、結局、この至難のことを完成しようとのあります。しかしながら、その方法を具体的に開示することは不可能であります。故に、ここには抽象的にその大要を指示しておくのみであります。

そもそも人間の天性はみな各自に異なっておりますが、要するにいかなる性質の人にもその行動は活発にして、事に当たって迅速なるを要するのであります。しかしながら、いかに活発且つ迅速でもその挙動が乱暴且つ無作法《ぶさほう》であって、その事業が不確実且つ不安全ではなりませぬ。ここにおいて、完全なる人間の行動としては、活発且つ迅速に加うるに温良《やわらか》且つ典雅《みやびやか・しつやか》なるを要す。しこうしてこれに加うるに、その事を処置するには確実にして安全なるを要するのであります。ここにおいて、個人の平和及び幸福も成立し、社会の平和及び幸福も成立するのであります。

しかしながら、最高道徳における教育の順序は無知的・質朴的もしくは田舎風《いなかふう》を知的・文化的もしくは都会的に仕立て上ぐるのですから、その間において種々の弊害を伴生するものであります。たとえば、迅速を尊べと教うれば乱暴に流ることあり、質朴者に知識を入るる場合には狡猾《こうかつ》に陥りやすいような弊が起り、典雅《しつやか》になれといえれば因循《いんじゅん》もしくは緩慢に流れやすく、次に因循もしくは緩慢を戒むれば忍耐を否認するものと誤解することがあります。故にその教育法はいよいよ進みてよいよ難いのであります。ことに元来、迅速・確実は事業成功の方法にして、典雅・安全は貴族的にして、最高道徳はこの二者を兼ねねばならぬのであります。

## 1. Tratado da Ciéncia da Moral, vol. 9 (redação original de 1926)

### Pág. 414. Capítulo 8 – Cuidados Necessários na Prática da Moral Suprema

#### (108) Agilidade, precisão, classe e segurança

De fato, é difícil para o ser humano dedicar-se a um empreendimento de forma perfeita/impecável, mas enfrentar esse difícil desafio é o objetivo da educação segundo a moralidade suprema. No entanto, é praticamente impossível explicar esse método, de forma concreta e objetiva. Portanto, tenho que me satisfazer em indicar, de forma genérica, os principais pontos.

A natureza humana, na sua essência, é diferente de uma pessoa para outra, mas, seja qual for sua natureza, a pessoa deve ser ativa e agir com rapidez ao lidar com as situações. No entanto, por mais ligeira que seja a sua ação, as atitudes não devem ser rudes ou grosseiras, e o seu trabalho não pode ser pouco confiável ou inseguro. Por isso, para que a ação do ser humano seja perfeita, o homem deve ser ágil, mas ter classe no seu comportamento. Além disso, ao realizar as tarefas, é necessário que ele demonstre precisão, a certeza e a segurança. É desta forma que a paz e a felicidade são alcançadas, seja para o indivíduo seja para a sociedade em geral.

No entanto, o processo de educação segundo a moralidade suprema pode estar acompanhado de alguns obstáculos, uma vez que desenvolve as pessoas transformando a sua ignorância, banalidade ou descortesias em sabedoria, classe ou civilidade. Por exemplo, uma pessoa poderá ter a tendência de ficar grosseira e ríspida ao ser instruída para ser mais ágil; uma pessoa leiga e de natureza simples se tornará astuta e maliciosa ao adquirir conhecimentos. Outra pessoa se tornará lenta ou indecisa ao ser aconselhada a ser gentil e elegante; e pode confundir a advertência pela lentidão ou indecisão como uma censura à sua paciência. O método de ensinar a moralidade suprema, portanto, torna-se cada vez mais difícil à medida que se avança nas práticas morais. É realmente difícil porque, por um lado, "agilidade e precisão" são regras pétreas do mundo dos negócios, e do outro lado, "classe e segurança" soam algo muito aristocrático e a moralidade suprema precisa incluir ambos.

次に最高道徳の教育において特に注意すべきことを一言付記しておきます。それは、最高道徳においては、常に慈悲寛大の精神をもって他の個人・社会及びすべての事業に対し、いかなる場合にもその努力を弛《ゆる》むることなく、その目的を達するまで忍耐するように教育するのであります。

ただその忍耐は普通道徳と異なりて、利己的でなく且つ緊張的でなくして、慈悲的であり且つ救済的であるのです。しかるに、従来の事実につきて各人のなすところを見るに、すでに第一巻第十四章第三項第二節及び第二巻第八章第五十二条にも一言せるごとくに、従来一事業に成功せるごとき人物は、**すべて大事に対しては徹底的に忍耐すれば、小事に対しては極めて短気である**のです。

これに反して、社会一般の小人物は小事に当たっては忍耐するところもあれど、かえって自己の浮沈に関するごとき大事件に当たっては忍耐力なく、あるいは甚だしきは軽々《けいけい》に外部の扇動《せんどう》に乗せられ、軽率な行動をなして失敗するものが多いのであります。

いま、最高道徳においては、大事に当たってはもちろん、上記のごとき精神作用をもってこれに当たり、小事に当たりても、なるべくすべての事を静平に且つ徐々に処置することを原則とするのであります。しかしながら、最高道徳においてはすべてその場合とその相手方とによりて自己の行動を決するのでありますから、その精神作用は常に慈悲寛大に一定しておれど、その行動には一定の規則がないのであります。この区別を誤解せぬよう願いあげます。

A seguir, gostaria de incluir uma observação importante na educação baseada na moral suprema. Isso porque, estudamos na moral suprema que devemos sempre lidar com benevolência e tolerância (generosidade) nas atividades perante as demais pessoas e a sociedade, sem jamais abrandar – em quaisquer circunstâncias – seus próprios esforços nas práticas morais, sempre mantendo a sua paciência até atingir os objetivos.

Essa paciência, no entanto, difere da paciência da moral comum, pois, não é egoísta nem estressante, mas dotada de benevolência e sempre acompanhada do desejo de salvação da outra pessoa. De acordo com as observações que fiz (NT: observações de Chikuro Hiroike) sobre as pessoas e as suas atitudes, percebi que **aqueles que tiveram sucesso em algum empreendimento foram sempre muito pacientes em grandes questões** (assuntos de grande relevância), **mas são extremamente impacientes em relação a pequenas questões** (assuntos de pequena relevância).

Ao contrário, **pessoas de menor calibre**, que constituem a maioria na sociedade, **às vezes são pacientes em pequenas questões, mas não têm paciência alguma em relação a grandes questões como as que podem resultar na sua própria ruína**. Muitas pessoas são facilmente influenciadas por provocações externas e agem precipitadamente, atraindo o seu próprio fracasso. Isso eu já mencionei nos capítulos anteriores.

**É regra geral – na moralidade suprema – lidar com paciência nas grandes questões, e também nas pequenas questões, não perdendo a estabilidade e procurando resolvê-las da maneira mais serena e tranquila. No entanto, na moralidade suprema, a atitude e a ação dependem caso a caso, de acordo com a pessoa e situação dela. Por isso, não há uma regra fixa sobre como agir, e a regra básica para a atitude mental será sempre a benevolência e tolerância** (generosidade). Espero que o leitor tenha essa distinção sempre em mente.

**Nota 95, Máxima 65:** *Tratado da Ciência da Moral (inglês)*, Vol. III, págs. 565~566. (108) *Swiftly, surely, gently and safely.* It is indeed difficult for a man to carry out his work by taking flawless steps, but it is the aim of education according to supreme morality to achieve this difficult matter. It is, however, impossible to explain the method in a concrete fashion. I have to satisfy myself, therefore, by indicating the outline in an abstract way.

Each person has a different nature, but, whatever his nature, his action should be lively, and, in dealing with business, his handling of it should be swift. However lively and swift his action may be, his actions should not be rude or violent, nor should his work be unreliable or unsound. In order to become perfect, a man's behaviour must be gentle and graceful besides being lively and swift. Moreover, it is necessary that the management of the affair should be both safe and sound. It is by this means that peace and happiness is attained both for the individual and for society at large.

In the meantime, however, it is true that education according to supreme morality can be accompanied by various types of harm, since it employs the process of bringing people up by changing their ignorance, vulgarity or rusticity into intelligence, refinement or urbanity. One may, for instance, become rude by being taught to be swift. An unpolished nature will turn cunning by acquiring knowledge. Another person will become slow or irresolute at being advised to be gentle, but he may mistake admonition against slowness or indecision as a sign of impatience. The method of teaching supreme morality, therefore, becomes more and more difficult as it proceeds in this way. It is especially difficult in this case because, on the one hand, "quick and sure" is a method of success in business while. On the other hand, "safe and graceful" is aristocratic and supreme morality must include them both.

I will add another word here about an important point in education through supreme morality. People are taught according to supreme morality that they must always deal with other individuals, society and all enterprises with benevolence and tolerance, never slacken their efforts under any circumstances and remain patient until they attain their ends.

This patience, however, differs from that of conventional morality. It is neither selfish nor strenuous but benevolent in nature and is always accompanied by the wish for the happiness of others. According to my past observations of people and their behaviour, those who have succeeded in some or other enterprise have always been patient about important affairs, but they have been impatient about small matters.

People of lesser calibre that form the majority of society have been patient sometimes in small matters but have had no patience at all in such great affairs that might bring about their ruin. Many even take rash actions at others' instigation and invite their own failure. This I have already stated earlier.

It is the general rule of supreme morality that one should not only deal with important affairs with patience, but also in the handling of small affairs try to dispose of them all as calmly and steadily as possible. It is also the rule of supreme morality that one determines on one's action according to each case and to the nature of the other party: there is no fixed rule for one's choice of action, although the fixed rule for the mental activity is that it should always be based on benevolence and tolerance. This distinction I hope the reader will keep in mind.

## 1a. 最高道徳の格言 (1984 年版)

### 6 5 迅速《じんそく》確実《かくじつ》典雅《てんが》安全《あんぜん》

この格言は、物事を成就《じょうじゅ》するための行動の基準を示したもの

物事をなすに当たって、迅速に行なうことが第一だという人もいれば、確実にするほうが第一だという人もいます。あるいは、典雅すなわち美しくて品位があることを重んじる人もいれば、安全を重視する人もいます。

また、人間の天性は各自それぞれ異なっています。つまり私たちは、一人ひとり違った個性や能力をもって生まれ、みな異なった長所や短所をもっています。たとえば、仕事を素早《すばや》くこなす人もいれば、安全、確実ではあるが、ゆっくり進める人もいます。そして、迅速が大切だと言えば粗雑《そざつ》になりやすく、典雅を教えれば緩慢《かんまん》に

## 1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

### 65. Agilidade, precisão, classe e segurança

Esta máxima trata do referencial para as atitudes que efetivamente concretizam as coisas.

Há pessoas que, ao realizar as coisas, acham que a agilidade vem em primeiro lugar, e outras acham que a precisão deve vir em primeiro lugar. Há também pessoas que priorizam a classe ou a elegância das atitudes e outras que preferem a segurança.

Mas, o dom do ser humano difere de pessoa a pessoa. Isso quer dizer que nascemos cada qual com diferentes potenciais e individualidades, e todos possuem diferentes qualidades e defeitos. Há, por exemplo, pessoas ágeis no trabalho, mas há também aquelas que são vagarosas preferindo agir com segurança e precisão. E, se dissermos que a agilidade é importante tornam-se então grosseiras; e quando ensinamos a elegância e a classe tornam-se lentas,

流れやすく、緩慢を戒《いまし》めると安全、確実を無視してもよいのだと誤解されることもあります。

このような私たちは、自分の好みや性格に合ったことを第一に考えやすく、そのほかのことを軽視して行動しがちです。しかし、日常の行動が迅速で活発であるからといって、その態度が粗暴《そぼう》であったり、不確実であったり、あるいは安全を欠いていたのでは十分とはいえません。

最高道徳では、迅速かつ活発に加えて典雅、温良な態度で行動をし、さらに確実、安全に事を処置することを理想とします。迅速、確実は物事を成功させる方法であり、典雅、安全は社会からの信用を高め、事業を永続させる大事な要素です。

しかし、人に対してこの理想を求めて、それを実現することはなかなか難しく、教育の困難さもここにあります。そこで、教育する立場にある人は、つねに慈悲寛大の精神をもち、相手の長所や短所をよく見きわめ、いかなる場合にも忍耐強く導いていくことが大切です。

私たちは、物事を行なう場合、事の本末《ほんまつ》、大小を見きわめて、相手の能力や性格、あるいは周囲の状況を考え、臨機応変《りんきおうへん》に対処《たいしょ》することを心がけなければなりません。すなわち、実際の行動に当たっては、迅速にこれに着手し、確実にこれを処理し、典雅かつ安全な方法を選び、つねに慈悲寛大自己反省の精神をもつて進むのです。これが最高道徳にもとづく事物完成の要諦《ようてい》です。

最高道徳の格言 (p. 146-147)

**1b. 『最高道徳の格言』** を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

e quando chamamos a atenção da lentidão pensam que podem desprezar a precisão e a segurança.

E assim, facilmente temos a tendência de pensarmos primeiro conforme as nossas preferências e estilos, menosprezando os demais aspectos. Por isso, se as atitudes forem grosseiras, imprecisas ou inseguras – mesmo que seja ativo e tenha agilidade no cotidiano – serão ainda consideradas insatisfatórias.

**A moral suprema tem como ideal lidar com as situações sempre com agilidade e dinamismo, classe, serenidade e elegância, além da precisão e segurança nas atitudes. A agilidade e a precisão são métodos para sermos bem sucedidos nas coisas; a classe, elegância e a segurança são insumos para a conquista da credibilidade na sociedade e da continuidade do empreendimento.**

Embora esse seja o ideal a ser buscado nas pessoas, concretizá-lo é relativamente difícil e aqui reside a dificuldade do papel da educação. Por isso, as pessoas que desempenham o papel de educador devem estar sempre dotadas de sentimento de benevolência e de generosidade, certificar-se muito bem das qualidades e defeitos da outra pessoa, e orientá-la com forte perseverança e paciência, em quaisquer circunstâncias.

Ao realizarmos algo, devemos sempre ter em mente agir conforme as circunstâncias considerando-se: a ordem ou a sequência das coisas (o início e o fim, o essencial e o secundário, etc.); o gênio, a personalidade e a capacidade da outra pessoa. Na realidade, em termos práticos, devemos ser ágeis e atuar prontamente, tomando medidas precisas e confiáveis, adotando métodos que inspirem elegância, classe e segurança, sempre avançando com o espírito de benevolência, tolerância e autorreflexão. Esta é a chave para sermos bem sucedidos nas coisas, em moral suprema.

Do Kakuguen, págs. 145 ~ 146

**1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima**

1. 【行動基準】「物事をなすに当たって、迅速に行なうことが第一だという人もいれば、確実にするほうが第一だという人もいます。あるいは、典雅なわち美しくて品位があることを重んじる人もいれば、安全を重視する人もいます。」(P.146)とあります。あなたは仕事や家事をするときに何を重視する傾向がありますか。自分の傾向について一度立ち止まって考えてみましょう。

2. 【成功と永続】「最高道徳では、迅速かつ活発に加えて典雅、温良な態度で行動をし、さらに確実、安全に事を処置することを理想とします。迅速、確実は物事を成功させる方法であり、典雅、安全は社会からの信用を高め、事業を永続させる大事な要素です。」(P.147)とあります。なぜ迅速、確実だけでは物事が長く続かず、典雅、安全だけでは物事が成功できないのでしょうか。話し合ってみましょう。

## 2. 『改訂 廣池千九郎語録』

### P.99 「三、道徳と経済」

万事迅速、確実、堅牢、清潔、優美、親切、価格の相当、安全を期するはもちろん、優良の品につきては、店方《たながた》もしくはその代理者（でるだけ知徳兼備、品性高く飲酒せぬ人）を派出して、その製品もしくは商品の性質と価格とを詳《つまひら》かに説明して、深き諒解を店方もしくは需要者に求むべし。この手数を怠る者は良品を有して、失敗に終わるべし。ただしかかる場合予《あらかじ》め最高道徳を実行して人心救済をなし、もって運命を開かずんば、良品を造りもしくは仕入れ、もしくは説明しても失敗に終わることあるべし。

『重訓』第三輯、二八ページ。

1. 【Padrões de Comportamento/atitude】 Na pág. 146 consta que: “Há pessoas que, ao realizar as coisas, acham que a agilidade vem em primeiro lugar, e outras acham que a precisão deve vir em primeiro lugar. Há também pessoas que priorizam a classe ou a elegância das atitudes e outras que preferem a segurança.” Em que coisas você tende a priorizar ou dar mais atenção, ao realizar o seu trabalho ou serviços domésticos? Vamos pensar um pouco e refletir sobre as nossas tendências.

2. 【Sucesso e Continuidade】 Na pág. 147 consta que: “A moral suprema tem como ideal lidar com as situações sempre com agilidade e dinamismo, classe, serenidade e elegância, além da precisão e segurança nas atitudes. A agilidade e a precisão são métodos para sermos bem sucedidos nas coisas; a classe, elegância e a segurança são insumos para a conquista da credibilidade na sociedade e da continuidade do empreendimento.” Por que será que somente a agilidade/rapidez e a precisão não garantem a continuidade das coisas, e apenas a elegância/classe e a segurança não garantem o sucesso? Vamos debater.

## 2. Livro “Citações de Chikuro Hiroike”

### Pág. 99: (3) – Moral e economia.

Em todas as nossas atividades de comércio, devemos garantir a rapidez, precisão, robustez, asseio (higiene, limpeza), elegância, capricho, simpatia, preço justo e a segurança. Além disso, em relação a suas mercadorias de primeira qualidade, devemos enviar ao cliente um representante para explicar detalhadamente o produto, a sua natureza e o preço, visando a sua compreensão integral. O representante a ser enviado deve ser preferencialmente uma pessoa de virtude, condecorada do produto, de bom caráter e que não beba álcool. Aquele que não toma esse cuidado vai fracassar, mesmo que tenha uma boa mercadoria. Entretanto, mesmo que tenha bons produtos e os explique minuciosamente, **você pode acabar fracassando**

### 以下、上記の文面を AI で分かりやすく書き直してみました。

すべての業務において、迅速さ、確実さ、堅牢さ、清潔さ、優美さ、親切さ、適正な価格、安全性を確保することはもちろん、優れた商品については、店側やその代理人（可能な限り知識と徳を兼ね備え、品性が高く飲酒しない人）を派遣し、その製品や商品の性質と価格を詳しく説明し、店側や顧客に深く理解してもらうべきです。この手間を怠る者は、良い商品を持っていても失敗に終わるでしょう。ただし、このような場合、あらかじめ最高の道徳を実践して人々の心を救い、**運命を切り開かなければ**、良い商品を作つたり仕入れたり、説明しても失敗に終わることがあります。

**se não praticar a moralidade suprema com antecedência, salvando o coração das pessoas e buscando um bom destino na sua vida.**

Fonte: "Juu-Kun", Vol. 3, pág. 28

**Bom destino** ( sorte, bom destino de vida) = 開運 = *Kaiun* em japonês, significa cultivar/produzir e abrir as portas para bons rumos na sua vida.

**Mais sobre "bom destino": ➔➔ Ver Complemento, item 4**

### 3. 廣池千九郎著、廣池幹堂編 『「三方よし」の人間学』 PHP

#### P.28 「素早く、確実に、しとやか、かつ安全に」

どのような物事でも、それを高いレベルで成就しようとする際、素早く、確実に、しとやかで、しかも安全に行うのが理想です。

食事をとるためにお店にはいったときのことを考えてみましょう。料理が早く出てくるのは良いことですが、急いだがために確実性や安全性が損なわれるのでは、安心して食べることはできません。また、どんなにご馳走でも、それを運んでくる従業員が無作法で、お膳を乱雑に置いて埃(ほこり)が立つのも構わずにバタバタと出て行くのでは、おいしく感じられないでしょう。

### 3. Livro: Antropologia do Sampou Yoshi

#### Pág. 28. Agilidade (rapidez), precisão(exatidão), elegância (classe) e segurança

Quando se quer fazer algo – de alto nível –, o ideal é fazê-lo de forma rápida, precisa (exato), elegante e, ao mesmo tempo, segura.

Imaginem a situação ao entrar num restaurante para uma refeição. É bom que a refeição chegue rapidamente, mas se a rapidez comprometer a exatidão (precisão) e a segurança, não será possível saboreá-la com tranquilidade e satisfação. Além disso, se os funcionários que a trazem forem mal-educados, ou desajeitados ao servir, ou saírem apressadamente para outras tarefas, nada vai ficar saborosa e satisfatória, não importa quão decorada e maravilhosa seja a refeição.

Pode-se dizer – no entanto – que é muito difícil atender a todos esses requisitos. Todas as pessoas possuem as habilidades, mas também limitações, e não é fácil encontrar pessoas que consigam ser perfeitas em tudo.

ただし、これらの要件をすべて満たして行動するのは、とても難しいことだといえます。人には得手不得手があり、何もかも完全にこなせる人はそうそういないからです。

何でも素早く行おうとする人は、いくらか行動が雑になって、しとやかさが損なわれる場合が多いものです。何でも確実かつ丁寧に行う人は、人より時間がかかることが多いはずです。かといって安全性が二の次でも、信用は得られないでしょう。

難しいことではありますが、人の幸せを願い、世の中のために尽くそうと考えるなら、全部の要件を高めるように努力する必要があります。早ければ雑でもいい、しとやかであれば遅くてもいいなどと考えず、自己を極限まで高めていきたいものです。

#### 4. 備考

げんてんこうざしうりょうきねんちょう  
原典講座終了記念帖 (P. 85 ~ 86)、第二十一章・人間は先づ何事を  
さしあ こううんめい つく  
措いても好運命を造るべし

Aqueles que tentam fazer tudo rapidamente, muitas vezes acabam sendo descuidados, comprometendo a elegância. E, aqueles que fazem tudo de forma precisa e segura, em geral levam mais tempo do que os outros. Mas, se deixar a segurança no segundo plano, não vai conquistar a confiança.

Se nós queremos contribuir para o mundo, desejando a felicidade das pessoas, devemos nos esforçar em atender todos esses requisitos, embora se saiba antecipadamente que é uma tarefa difícil. Não pensem que podemos ser descuidados se formos ágeis, ou que podemos ser lentos se formos elegantes; devemos sim, empenhar-se em dar o melhor de si para alcançar o aprimoramento máximo.

#### Comentários sobre 2 episódios de *Chikuro Hiroike*:

- Chegada de pacotes de livros para *Hiroike* e advertências aos auxiliares
- Advertências de *Hiroike* ao seu auxiliar, ao desembarcar na estação de trem com inúmeras bagagens de viagem contendo mantimentos, livros, roupas e utensílios de cozinha.

#### 4. Complemento – Sobre o “bom destino”

#### O HOMEM, ANTES DE TUDO, DEVE CONSTRUIR UM BOM DESTINO

*Minamoto no Yoritomo*<sup>1</sup>, escapou da morte por pouco, 2 a 3 vezes, e isto não se deveu à força humana. *Nobunaga*<sup>2</sup>, por exemplo, por diversas vezes nos campos de batalha, conseguiu sobreviver aos tiros

<sup>1</sup> **Minamoto no Yoritomo** (1147 ~ 1199) foi o fundador e o primeiro xogum do Período Kamakura do Japão, governando no período de 1192 até 1199. Inaugurou um longo período de xogunato, um sistema de governo feudal no Japão que durou dos séculos XII ao XIX, quase 700 anos. O termo “xogunato” refere-se ao período em que o país foi governado por um xogum, o líder militar supremo. O xogum tinha o poder de fato no Japão, enquanto o imperador era uma figura simbólica. O xogum era o líder dos samurais e o general que comandava o exército. O xogunato Tokugawa foi uma ditadura militar feudal que durou de 1603 a 1868. O primeiro líder do xogunato Tokugawa foi *Tokugawa Ieyasu*. O xogunato foi marcado por uma grande influência militar e política, com diversos clãs lutando pelo controle do país. A Restauração Meiji foi um período de mudanças que ocorreu após o fim do xogunato Tokugawa.

<sup>2</sup> **Oda Nobunaga** (1534 ~ 1582) foi um grande daimyo (senhor feudal) do período Sengoku (1477 ~ 1573) da história japonesa. Nobunaga viveu uma vida de contínuas conquistas militares até controlar quase todo o Japão, quando foi assassinado em 1582 aos 47 anos, traído pelo *Mitsuhide*. Seus sucessores são *Toyotomi Hideyoshi* e *Tokugawa Ieyasu* que, assim como *Oda*, foram figuras de extrema importância na história japonesa, sendo conhecidos como os três “Grandes Unificadores” do Japão feudal.

みなもとのよりも ごと ばんし い こと さんかい いす じんりき えがた こと  
 源 頼 朝 の如き万死を出づる事 二、三回、何れも人力にて得難き事で  
 のぶなが ごと ひやっぱつひやくちゅう ぜんじゅうぼう じゅうこう のが ことすうかい そのほか  
 ある。信長の如き百発百中の善住坊の銃口を免るる事数回、其他  
 はんし いっしょう え ことまたすうかい ひでよし ごと ひやっぱつひやくちゅう めいきゅう いせ  
 万死に一生を得たる事亦数回、秀吉の如きも百発百中の名弓 (伊勢  
 きたばたけ せ とき しゃさつ このほかばんし いっしょう え ことまたすうかい  
 北畠攻めの時) に射殺されず、此他万死に一生を得たる事亦数回、  
 いえやす ごと こと しか こ みなそのひとこゆう うんめい とく そのとき はつ じんりき  
 家康の如き殊に然り。是れ皆其人固有の運命にて特に其時に発せし人力  
 で き このほかせかいここん れきじょうせいこう みなふ ぞ いらい  
 で出来たことでない。此他世界古今の歴史上成功せる人々皆父祖以来の  
 こうらん しごう うんめいすで つ ひと がくりょく ちりょく ざいりょく  
 好運によらざるなし。而して運命既に尽きたる人は学力も智力も財力  
 けんりょく そのよう な のぶなが うんつ みひで  
 も権力も其用を為さず (根本原理 16 頁以下)、信長も運尽くれば光秀  
 こう  
 に殺さる。

せき はら いくさ とくがわ あいて ひとびとすなわ いしだみつなり しまさこん おおに  
 関ヶ原の戦に徳川の相手をせし人々即ち石田三成、島左近、大谷  
 ぎょうぶ なおえやましろのかみ さなだふし ごと とうだいだいいちゅう ちしゃ これ  
 刑部、直江山城守、真田父子の如き、当代第一流の智者でありしも、是  
 ら ひとびと こうらん ゆう か じだい うんめい はん  
 等の人々は好運を有せず且つ時代の運命 (テンデンシー) に反せしを  
 もつ めつぼう き  
 以て滅亡に帰せり。

しごう こうらん せいじんせいとう みおしえ かみ じ ひ しん たいとく じんしんきゅうさい  
 而して好運は聖人正統の御教により神の慈悲心を体得して人心数済  
 な しよう しか しょくん なに さしお ま せんしんみおし  
 を為すによりて生ず。然らば諸君は何を措きてても先ず専心御教えの  
 じっこう な もつ こうらん ひら しか とき なにごと な  
 実行を為し以て好運を開かばねばなりませぬ。然る時には何事を為して  
 せいこういた がくもん ちしき ざいさん けんりょく うんめい まえ なん ごう  
 も成功致します。学問も智識も財産も権力も運命の前には何の效もあり

de *Zen Jubou*, um exímio atirador de espingarda. Além disso, por inúmeras vezes esteve frente a frente com a morte praticamente certa. *Hideyoshi*<sup>3</sup> também teve a sorte de sobreviver, mesmo enfrentando as flechas certeiras do hábil inimigo (na batalha contra os clãs de *Kitabatake*, da região de *Ise*), e enfrentou a morte também por inúmeras vezes. *Ieyassu*<sup>4</sup>, idem.

Tudo isto é consequência de um **destino** que cada um possui, e não se trata de habilidade, capacidade ou força que naquele momento nele surgiu repentinamente. Outras personalidades da história universal que tiveram sucessos nas suas vidas, também devem seus méritos ao **bom destino**<sup>5</sup> herdado dos respectivos pais e ancestrais. Entretanto, quando se esgotam as reservas deste **bom destino**, perdem utilidade toda a fortuna acumulada, a inteligência adquirida e o poder conquistado. *Nobunaga*, ao esgotar estas reservas, é assassinado pelo *Mitsuhide*<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> **Toyotomi Hideyoshi** (1537 ~ 1598), foi um *daimyo* do Período *Sengoku* que unificou o Japão. Ele sucedeu seu antigo senhor feudal, *Oda Nobunaga*, e trouxe um fim ao Período *Sengoku*. De humilde camponês foi promovido a samurai, pelo *Nobunaga*, a quem foi muito leal. Sucedeu a *Nobunaga*, e instalou o governo central. Morreu com 62 anos, muito preocupado com a sucessão para o seu filho (ainda com 5 anos).

<sup>4</sup> **Tokugawa Ieyassu** (1543 ~ 1616) foi o fundador e primeiro xogum do Xogunato *Tokugawa* (1603 ~ 1868) do Japão consolidando o seu poder em 1600, após a Batalha de *Sekigahara* e inaugurando um período de quase 260 anos do seu xogunato.

<sup>5</sup> **Bom Destino** (好運命) = Uma tendência favorável na vida, tendência positiva, Sorte na vida.

<sup>6</sup> **Akechi Mitsuhide** (1528? ~ 1582), era um samurai e general que viveu durante o período *Sengoku* (1477 ~ 1573) do Japão feudal e servia ao clã *Oda Nobunaga*, merecedor de grande confiança. Fez muitas campanhas vitoriosas em proveito do seu senhor e, depois de muitas humilhações, se revoltou no ano 1582 contra *Nobunaga*, e o forçou a cometer *seppuku* (*harakiri*) durante o incidente no templo de *Honnō-ji* em Quioto.

よ このじんせい いちだいじ こころえ さいこうどうとく まな か い  
ませぬ。能く此人生の一大事を心得ねば最高道徳を学んだ甲斐はありま  
せぬ。

げんてんこうざしゅうりょうきねんちょう  
原典講座終了記念帖、第21章、85~86頁(1971)

以下、上記の文面をAIで現代語に書いてもらいました。

第二十一章・人は何よりもまず好運を築くべきである

源頼朝のような人物は、命を落としかねない危機を二度、三度と乗り越えてきた。そのどれもが、人の力では到底避けることが難しいものであった。信長もまた、百発百中の腕を持つ善住坊の銃口から何度も逃れている。それ以外にも、絶体絶命の状況か

Na batalha de Seki ga Hara<sup>7</sup>, os principais adversários de Tokugawa Ieyasu foram Ishida Mitsunari<sup>8</sup>, Otani Gyobu<sup>9</sup>, Shima Sakon<sup>10</sup>, Naoe Yamashiro no Kami<sup>11</sup>, e Sanada<sup>12</sup> (pai e filhos). Todos eles eram samurais de primeira linha, sendo a elite daquela época, mas, não possuíam um **bom destino**, contrariaram as tendências da época e foram todos arruinados.

Um **bom destino** se conquista cultivando a benevolência Divina através dos ensinamentos dos Mestres da humanidade, e dedicando-se ao **Desenvolvimento e Salvação das Pessoas**<sup>13</sup>. Por isso, **cada um dos senhores deve, antes de qualquer outra coisa, colocar em prática os ensinamentos dos Grandes Mestres, e**

<sup>7</sup> **Batalha de Seki ga Hara** foi o conflito decisivo ocorrido em 15 de setembro de 1600 que abriu caminho para a ascensão do Xogum Tokugawa Ieyasu ao poder do Japão. Após o conflito, o Japão viveu um longo período de paz de quase 260 anos. Nos anos precedentes, o Japão praticamente se dividiu em dois grandes grupos poderosos: De um lado, o exército do Leste comandado pelo Ieyasu, e do outro, o exército do Oeste, de Hideyori (filho de Hideyoshi, que morreu em 1598), então com apenas 7 anos, assessorado pelos militares de primeira linha mencionados no texto, e comandados pelo Ishida Mitsunari e demais samurais leais ao Hideyoshi (embora já falecido). Cerca de 170.000 homens estavam posicionados na batalha e morreram, no combate, cerca de 8.000 pessoas. Com a vitória de Ieyasu há um acordo de paz que durou até nov-1614 quando tem início o Cercado do Castelo de Osaka, de Inverno com o Hideyori, agora com 22 anos. Mais uma vitória de Ieyasu com um acordo de paz que foi rompido em abr-1615 com o Cercado do Castelo de Osaka, de Verão terminando com a derrota completa dos clãs Hideyoshi e Hideyori, e predominância efetiva do Xogunato Tokugawa.

<sup>8</sup> **Ishida Mitsunari** (1559 ~ 1600) foi um samurai de elevada confiança do Hideyoshi. Após a morte de Hideyoshi, comandou o exército do Oeste de Hideyori, filho de Hideyoshi, na Batalha de Sekigahara. Derrotado na batalha, Mitsunari foi executado em Quioto.

<sup>9</sup> **Otani Gyobu** (1558 ~ 1600) foi um samurai do final do período Sengoku e serviu ao Ishida Mitsunari sendo um de seus mais leais companheiros. Uma característica de Gyobu era a máscara que utilizava para ocultar parte da sua face, provavelmente devido a sua doença, a lepra (Hansen). Lutou bravamente e morreu praticando o *seppuku* (*harakiri*).

<sup>10</sup> **Shima Sakon** (1543 ~ 1600), também foi um samurai que serviu ao Ishida Mitsunari sendo um de seus mais fiéis vassalos. Foi derrotado na batalha de Seki ga Hara.

<sup>11</sup> **Naoe Yamashiro no Kami** (1560 ~ 1620) conhecido também como ou Naoe Kanetsugu, foi um samurai que começou a carreira militar servindo a Uesugi Kenshin. Com a morte de Kenshin, Kanetsugu assumiu o clã, decidindo servir a Toyotomi Hideyoshi. Durante sua campanha militar encontrou dois samurais que mais tarde seriam seus principais aliados: Sanada Yukimura e Ishida Mitsunari. Após a morte de Hideyoshi, Tokugawa Ieyasu mobilizou seu exército para conquistar o país, mas Mitsunari, Yukimura e Kanetsugu ficaram contra Ieyasu. Mitsunari foi derrotado na Batalha de Sekigahara, e Kanetsugu se rendeu para os Tokugawa.

<sup>12</sup> **Sanada** (pai e filhos). Trata-se do Sanada Yukimura, ou Nobushigue (1567 ~ 1615), seu pai Sanada Masayuki (1544 ~ 1611) e seu irmão mais velho Sanada Nobuyuki (1566 ~ 1658) que sempre foram leais ao Hideyoshi. Na batalha de Seki ga Hara (1600), antevendo um futuro incerto para o clã, os três fazem um acordo e o pai decide que Nobuyuki seja leal ao Ieyasu, enquanto ele e Yukimura ficariam no lado oposto, junto ao Hideyori, para pelo menos garantir a continuidade da família.

<sup>13</sup> **Desenvolvimento e Salvação das pessoas** (人心開発救済) = Atividade de dedicação e atenção às pessoas, visando elevar a atitude mental/pensamentos e buscar a iluminação/conscientização e a salvação.

- Desenvolvimento da mente humana = Iluminação, Esclarecimento, Conscientização
- Salvação da Mente humana = Salvação, regeneração, transformação interior da pessoa.

ら生き延びたことが何度もあった。同様に、秀吉も伊勢北畠攻めの際、百発百中の名弓に射殺されることなく、幾度となく命拾いをしている。家康に至っては、なおさらその例に当てはまる。

これらはすべて、彼らの持つ固有の運命によるものであり、決してその時の努力や人の力だけで成し遂げられたことではない。世界の歴史を見ても、成功を収めた人々は皆、先祖代々の幸運によるものといえる。そして、運命が尽きた者には、学問や知恵、財産や権力すら何の役にも立たないのである（根本原理第16頁参照）。信長も運が尽きたとき、明智光秀に討たれた。関ヶ原の戦いで徳川家と戦った石田三成、島左近、大谷刑部、直江山城守、真田父子といった人々は、当代随一の知将であった。しかし彼らは好運を持たず、また時代の流れ（運命）に逆らったために滅亡することとなった。

では、好運とはどのようにして生まれるのか。それは、聖人の正しい教えに従い、神の慈悲の心を理解し、人々を救うことによって得られるものである。ゆえに、皆さんは何よりもまず、教えを実践し、好運を開くことに努めなければならない。そうすれば、どんなことをしても成功するだろう。学問や知識、財産や権力も、運命の前では何の意味も持たない。この人生において最も重要なことを理解しなければ、どれだけ高い道徳を学んでも、その価値はないのである。

**備考** (資料以外のもの) ・上記の文面は論文九冊目の追加文（五〇）を博士がもっとわかりやすく書き直して「原典講座終了記念帖」の第二十一章に引用されたものと思われます。参考に以下は、「論文」の追加文（五〇）です。

**追加文（五〇）** 人の盛衰は運命により、運命は積徳によることを明らかにす  
〔注〕第十五章の追加文 【九冊目 p.260】

なお孔明《こうめい》が「事を謀《はか》るは人にあり、事を成すは天にあり」と申されたことに関連して大いに注意せねばならぬことがあるのです。それは、すべての事はみな各個人の運命によりて決するものであって、運命は祖先以来の積徳の結果にて、

**abrir os caminhos para um bom destino.** Assim fazendo, terá sucesso em todas as coisas que venham a realizar. A fortuna, o poder, ou os vastos conhecimentos e estudos, não têm nenhum efeito diante do destino. **É necessário estar bem consciente deste fato, caso contrário, não terá valido a pena estudar a Moral Suprema.**

Fonte: Artigo do cap. 21 da publicação: *Guenten Kouza Shuryou Kinenchou*, edição de 1971. 1ª edição em 1935 – Coletâneas comemorativas da conclusão do curso completo de moralogia, de Chikuro Hiroike, págs. 85 ~ 86, que foi baseado no Vol. 9, Cap. XV.XXIV – Nota adicional 50 do “Tratado da Ciência da Moral”(japonês) ou Vol. III, Cap. XV.XXIV – Nota adicional 50 (inglês).



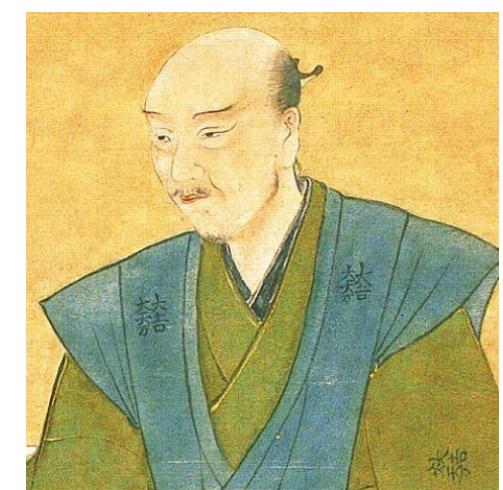
**Minamoto no Yoritomo** (1147 ~ 1199)



**Oda Nobunaga** (1534 ~ 1582)

天〈すなわち神〉の支配に属するものである〈故に因果律を天命ともいいうのです〉。故に徳なきものは薄運《はくうん》にして、たとい学力・知力（政策を含む）・金力・権力等に富むもついに亡《ほろ》ぶるものであります。たとえば、孔明の知は魏《ぎ》の司馬仲達《しばちゅうたつ》に勝《まさ》っておったれど、仲達に勝つことが出来ず〈仲達の孫司馬炎《しばえん》、魏に代わりて帝位に登り天下を一統し、晋《しん》の武帝《ぶてい》と称せらる〉、また慶長《けいちょう》五年、関ヶ原の戦いを見るに、そのときに西軍はその主謀者の石田治部少輔三成《いしだじぶしょうみつなり》は知略徳川家康《とくがわいえやす》に劣らず、その同盟者たる直江山城守兼続《なおえやましろのかみかねつぐ》・真田安房守昌幸《さなだあわのかみまさゆき》父子・大谷刑部少輔吉継《おおたにぎょうぶしょうよしつぐ》等みな当代第一流の知勇兼備の大将と称せられ、且つ石田の部下には島左近《しまさこん》のごとき知勇卓越の将あり、ことに軍隊も西軍は東軍より優勢なりしも、ついに家康のために破られたるは全くその運命すなわちその徳が家康に劣りし故であるのです。されば『史記《しき》』に司馬遷《しばせん》が深謀遠慮して用心するも不幸に陥るもの多き理由を疑われしも、これはみなその人に固有の徳なく運命劣悪なるためにして、かかる人物はたといいかに注意するも、ついに早晚滅亡に至るのであります。ことに道徳上の欠陥を有するものにして、いかなる堅固の防備をなすも決して永久にその家を保ち得るものではないのです。かの秦《しん》の始皇《しこう》の万里の長城、豊臣秀吉《とよみひでよし》の大坂城、加藤清正《かとうきよまさ》の熊本城などその堅固なる防備は何らその家を保つに役立たなかつたのを見るべし。されば、すべての人々は何人《なんびと》にても最高道徳によりて徳を積まずんば、たとい今日いかに栄ゆるも、みな早晚没落を免れぬものであります。この故にその生活上に注意するときには不注意のものよりは効力あることもちろんれど、その日常生活上の注意のごとき小事をもってその没落を免るるごときことは断じて出来ざるところであるのです。故に最高道徳の実行は実に上下の階級を通じて普遍的に必要なことであるのです。

ついでに参考のために一言付記したきことは、豊臣秀吉の遺臣中、加藤清正・福島正則《ふくしままさのり》等のごときものが不明と偏狭と私憤と詔諱《てんゆ》とによりて三成を排斥し、主家の滅亡を防ぐを得ず、且つ自己の家をも保ち得ざりしことはまたもとより不徳薄運のためにして、すべて人間の幸福は最高道徳実行のほか得られぬことを知るべきであります。

Toyotomi **Hideyoshi** (1537 ~ 1598)Tokugawa **Ieyasu** (1543 ~ 1616)Akechi **Mitsuhide** (1528? ~ 1582)Ishida **Mitsunari** (1559 ~ 1600)

AIによる現代語ではこのようになります(以下、現代語訳)

追加文(五〇) 人の盛衰は運命により、運命は積徳によることを明らかにす

〔注〕第十五章の追加文 〔九冊目 p.260〕

**Nota adicional (50): As vicissitudes (ascensão e queda; sequência de mudanças ou transformações) do homem dependem do seu destino, e o seu destino é determinado pela acumulação de virtudes.**

孔明(諸葛亮)が「計画を立てるのは人間だが、それを成功させるかどうかは天(運命)にかかっている」と言ったことに関連して、大いに注意すべきことがあります。それは、すべての物事は個人の運命によって決まるということです。そして、その運命とは、先祖代々の徳の積み重ねの結果であり、天(つまり神)の支配に属するものです。(そのため、因果律は「天命」とも呼ばれます。)

したがって、徳のない者は運命も弱く、たとえ学問や知恵(政策を含む)、財力、権力に恵まれていたとしても、結局は滅びる運命にあります。例えば、諸葛亮の知略は魏の司馬仲達より優っていましたが、結局、司馬仲達を打ち負かすことはできませんでした。(その孫の司馬炎は魏を滅ぼし、皇帝となって天下を統一し、晋の武帝と呼ばれることになります。)



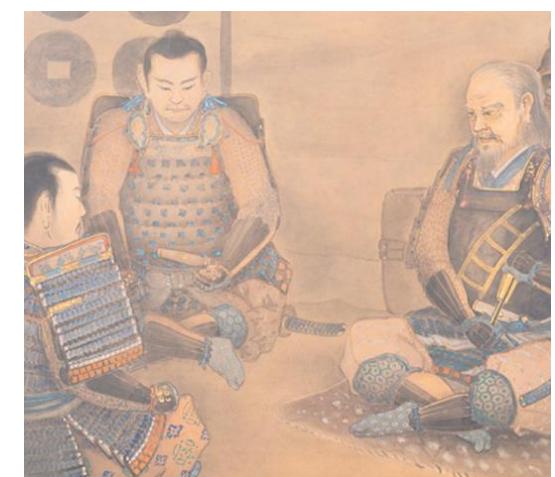
**Otani Gyobu** (1558 ~ 1600)



**Shima Sakon** (1543 ~ 1600)



**Naoe Yamashiro no Kami** (1560 ~ 1620)



**Sanada** (pai e filhos) na reunião de decisão sobre o futuro do clã

また、関ヶ原の戦い(慶長5年)を見ても、西軍の主導者である石田三成は、知略において徳川家康に劣らず、さらに彼の同盟者である直江兼続、真田昌幸・信繁父子、大谷吉継などは、当代一流の知勇を兼ね備えた武将と評されていました。また、石田三成の部下には、島左近のような優れた武将もいました。さらに、西軍の兵力は東軍よりも優勢でした。しかし、最終的には家康に敗れてしまいました。それは、彼らの運命、つまり徳が家康に劣っていたからです。

このことを考えれば、『史記』の著者・司馬遷が「どれほど深く考え、慎重に行動しても、不幸に陥る者が多い」と疑問に思った理由も明らかです。それは、その人自身に徳がなく、運命が悪いためです。このような人物は、いくら注意深く行動しても、結局は滅びてしまうのです。特に、道徳的に欠陥のある者がどれほど強固な防御を築いても、決して永遠に家を守り続けることはできません。

例えば、秦の始皇帝が築いた万里の長城、豊臣秀吉の大坂城、加藤清正の熊本城などの堅固な防備も、その家を守る役には立ちませんでした。したがって、すべての人は、どんな立場の人であっても、最高道徳を実践し、徳を積まなければなりません。たとえ現在どれほど栄えていたとしても、いずれ没落することは免れないのです。そのため、日々の生活において注意を払うことはもちろん重要ですが、そのような小さな注意によって没落を防ぐことは決してできません。したがって、最高道徳を実践することこそ、身分の上下を問わず、普遍的に必要なことなのです。

最後に参考として付け加えたいことがあります。それは、豊臣秀吉の家臣であった加藤清正や福島正則らが、不明（判断力のなさ）、偏狭（視野の狭さ）、私怨（個人的な恨み）、詔諱（ごひへつらい）によつて石田三成を排斥し、結果として豊臣家の滅亡を防ぐことができなかつただけでなく、自らの家も守りきれなかつたということです。これもまた、彼らの不徳と運命の薄さによるものです。すべて人間の幸福は、最高道徳を実践することでしか得られないのだ、ということをよく理解すべきなのです。

A redação original sobre esse assunto de “bom destino” consta no “Tratado da Ciência da Moral” de Chikuro Hiroike. Segue então a redação original de 1926.

## ADDITIONAL NOTE (50)<sup>177</sup>

### The Vicissitudes of Man Depend on His Destiny and His Destiny Improves by Accumulation of Virtue

Zhu Ge Kong Ming (孔明, A.D. 181-234) of China said. "Man only designs; it is Heaven that accomplishes." In connection with this, there is one thing to be taken great care of. It is this: All human affairs are determined each individual's destiny and a man's destiny is the result of his and his ancestors' accumulation of virtue, and is subject to Heaven.<sup>178</sup> Thus, one who is lacking in virtue is unfortunate and meets ruin in the long run, however learned, clever (and cunning), rich or powerful one may be. Kong Ming, for example, for all his intellect surpassing that of Si Ma Zhong Da (司馬仲達) of Wei (魏), could not defeat the latter.<sup>179</sup> Again, at the battle of Sekigahara in Japan in 1600, Ishida Mitsunari (1560- 1600), the prime mover of west Power, was not inferior to Tokugawa Ieyasu (1542-1616) of the East Power in point of resources; and Naoe Kanetsugu, Sanada Masayuki and his son, Otani Yoshitsugu in league with Mitsunari were all among the first-class generals of those days remarkable for both wisdom and valour. Besides, among the subordinates of Mitsunari, there was also that preeminent vassal of Mitsunari, namely Shima Sakon, who was a general

## NOTA ADICIONAL (50)<sup>177</sup>

**As vicissitudes** (ascensão e queda; sequência de mudanças ou transformações) **do homem dependem do seu destino, e o seu destino é determinado pela acumulação de virtudes**

Zhu Ge Kong Ming (孔明, 181-234 d.C.) da antiga China disse: “**O homem apenas faz o planejamento; mas, é o Céu que faz acontecer as coisas**”. Em relação a esta frase, é necessária muita atenção. É porque a frase adverte que **todos os fatos da vida do homem são determinados pelo destino de cada indivíduo; e que o destino de um homem é o resultado do acúmulo da virtude dele e de seus ancestrais, e está sob o comando do Céu.**<sup>178</sup> Assim, aquele que carece de virtude é inferior no destino e vai encontrar a ruína a longo prazo, por **mais erudito, inteligente (e astuto), rico ou poderoso que seja**. Kong Ming (孔明), por exemplo, apesar de sua sabedoria superar o de Si Ma Zhong Da (司馬仲達) de Wei (魏), não conseguiu derrotá-lo.<sup>179</sup> Novamente, na batalha de Sekigahara no Japão em 1600, Ishida Mitsunari (1560-1600), o principal líder do exército do Oeste, não era em nada inferior a Tokugawa Ieyasu (1542-1616) do exército do Leste, em termos de recursos; e Naoe Kanetsugu, Sanada Masayuki e seu filho, Otani Yoshitsugu, em aliança com Mitsunari, eram todos eles generais de primeira linha daquela época, notáveis tanto pela sabedoria quanto pela bravura. Além disso, entre os subordinados de Mitsunari, havia também aquele preeminente vassalo de Mitsunari, ou seja, Shima Sakon, que era um general de elite, na arte e ciência da guerra.

distinguished in the art and science of war. In point of rank, too, the western army was superior to the eastern army. Finally however, *Mitsunari* was beaten by *Ieyasu* merely because *Mitsunari* was inferior to *Ieyasu* in fortune, that is, in virtue. In his *Shi Ji* (Historical Memoir, China, 91 B.C.), *Si Ma Qian* expresses his doubts – as to why so many far-sighted and cautious people meet misfortune. The reason is that they are lacking in inherent virtue and are ill-destined. Such people meet ruin sooner or later, however warily they may watch every step. Especially those who are morally defective can never maintain their houses for ever, strongly though they may build and defend them. Note the Great Wall of China built by the First Emperor of *Qin*, the castle of *Toyotomi Hideyoshi* in *Osaka*, and *Kato Kiyomasa*'s castle in *Kumamoto* in Japan, and see how those strongholds were of no use in preserving their families. That any man is prosperous today, therefore, is no proof against ruin, unless he accumulates virtue in accordance with supreme morality. It is true that to be careful about one's daily life is more effective than to be careless, but it is absolutely impossible to escape ruin by such a trifles as taking care of one's daily life. For this reason, it is universally necessary for people of all classes to practise supreme morality.

Here is another note for the reader's information. Among the surviving retainers devoted to *Toyotomi Hideyoshi*, such men as *Kato Kiyomasa* (1562- 1611) and *Fukushima Masanori* (1561-1624) with ignorance, bigotry, grudges and flattery tried to reject *Mitsunari* and failed not only to defend their master's family from ruin but also to preserve their own families. This is because they were from the first lacking in virtue and good fortune. One must understand that in every respect man's happiness cannot be secured without practising supreme morality.

<sup>177</sup> Reference to Chapter 15.

<sup>178</sup> That is, God. Causality is therefore called *tenmei* (天命) in Japanese or the order of Heaven.

<sup>179</sup> *Si Ma Yan* (司馬炎), the grandson of *Zhong Da* (司馬仲達), succeeding to the throne of *Wei* (魏), became emperor, named *Wu Di* of *Jin* (晋の武帝), to reign all over China.

Em termos de vantagens, também, o exército do Oeste estava em situação superior ao exército do Leste. No final, no entanto, *Mitsunari* foi derrotado por *Ieyasu* simplesmente porque ele era inferior a *Ieyasu* em termos de destino, isto é, em virtude. Em seu *Shi Ji* (Memórias Históricas, 史記, China, 91 a.C.), *Si Ma Qian* (司馬遷) expressa suas dúvidas – sobre porque tantas pessoas, mesmo que sejam perspicazes e cautelosas, encontram a desgraça. **A razão é que elas carecem de virtude inerente (intrínseca, própria) e são infelizes (azaradas). Tais pessoas encontram a ruína, mas cedo ou mais tarde, por mais cuidado que observem a cada passo. Em especial, aqueles que são moralmente deficientes nunca conseguirão manter para sempre as suas casas (seu clã, família), por mais fortemente que as construam e defendam.** Observe, por exemplo, a Grande Muralha da China construída pelo Primeiro Imperador de *Qin* (秦), o castelo de *Toyotomi Hideyoshi* em *Osaka* e o castelo de *Kato Kiyomasa* em *Kumamoto* no Japão, e vejam como essas fortalezas não serviram para preservar suas famílias. **Por isso, qualquer pessoa, em qualquer situação ou posição social, por mais próspero que esteja hoje, não haverá segurança contra a própria ruína, a menos que ela acumule virtudes conforme a moral suprema.** É verdade que ser cuidadoso com a vida diária é melhor do que ser descuidado, mas é absolutamente impossível escapar da ruína apenas com esses pequenos cuidados com a vida diária. **Por esta razão, é amplamente necessário que pessoas de todas as classes pratiquem a moral suprema.**

Há outra observação ao leitor. Os sobreviventes que foram leais a *Toyotomi Hideyoshi*, como *Kato Kiyomasa* (1562-1611) e *Fukushima Masanori* (1561-1624), devido a ignorância, fanatismo, ódio e bajulação, decidiram rejeitar *Mitsunari* e com isso, não conseguiram defender e preservar nem o clã do *Hideyoshi* nem as suas próprias famílias. Isso também se deve a carência de virtudes e destinos da vida. **Devemos compreender bem que – sob todos os aspectos –, a felicidade do homem não pode ser garantida sem praticar a moralidade suprema.**

<sup>177</sup> Referência ao Capítulo 15.

<sup>178</sup> Ou seja, Deus. A causalidade é, portanto, designada de *tenmei* (天命) em japonês que literalmente significa a ordem do Céu.

<sup>179</sup> *Si Ma Yan* (司馬炎), o neto de *Zhong Da* (司馬仲達), sucedendo ao trono de *Wei* (魏), tornou-se imperador, chamado *Wu Di* de *Jin* (晋の武帝), para reinar sobre toda a China.